La Serie Universitaria de la Fundación Juan March presenta resúmenes, realizados por el propio autor, de algunos estudios e investigaciones llevados a cabo por los becarios de la Fundación y aprobados por los Asesores Secretarios de los distintos Departamentos.

El texto íntegro de las Memorias correspondientes se encuentra en la Biblioteca de la Fundación (Castelló, 77. 28006-Madrid).

La lista completa de los trabajos aprobados se presenta, en forma de fichas, en los Cuadernos Bibliográficos que publica la Fundación Juan March.

Los trabajos publicados en Serie Universitaria abarcan las siguientes especialidades: Arquitectura y Urbanismo; Artes Plásticas; Biología; Ciencias Agrarias; Ciencias Sociales; Comunicación Social; Derecho; Economía; Filosofía; Física; Geología; Historia; Ingeniería; Literatura y Filología; Matemáticas; Medicina, Farmacia y Veterinaria; Música; Química; Teología. A ellas corresponden los colores de la cubierta.

Edición no venal de 400 ejemplares
que se reparte gratuitamente a investigadores,
Bibliotecas y Centros especializados de toda España.

Fundación Juan March

Biblioteca FJM

FJM-Uni 236-Alb
Relaciones de España con las Islas Ma
Albalá Hernández, Carmen-Paloma.
1031581

Biblioteca FJM

236 Relaciones de España con las Islas Marianas. La lengua Chamorra/Carmen-Paloma Albalá Hernandez y Rafael Rodríguez-Ponga Salamanca.

SERIE UNIVERSITARIA

Fundación Juan March

Carmen-Paloma Albalá Hernández
Rafael Rodríguez-Ponga Salamanca

Relaciones de España con las Islas Marianas. La lengua Chamorra

FJM
Uni
236
Alb

236

Fundación Juan March (Madrid)

Fundación Juan March (Madrid)

Fundación Juan March

Serie Universitaria

236

Carmen-Paloma Albalá Hernández
Rafael Rodríguez-Ponga Salamanca

Relaciones de España con las Islas Marianas. La lengua Chamorra

Fundación Juan March
Castelló, 77. Teléf. 435 42 40
28006 Madrid

Fundación Juan March (Madrid)

Este trabajo fue realizado con una Beca de la
Operación Especial, 1985
Departamento de LITERATURA Y FILOLOGIA
Centro de trabajo: Islas Marianas

Los Textos publicados en esta Serie Universitaria son elaborados por los propios autores e impresos por reproducción fotostática.

Depósito Legal: M-29.402-1986
I.S.B.N.: 84-7075-348-7
Imprime: Ediciones Peninsular. Tomelloso, 27. 28026 MADRID

Fundación Juan March (Madrid)

I N D I C E

	Página
1. INTRODUCCION	5
2. LAS MARIANAS EN SINTESIS:	7
2.1. Guam	7
2.2. Marianas del Norte	7
2.3. Población por islas	8
2.4. Historia de las Marianas	8
3. SITUACION LINGUISTICA. EL CHAMORRO:	13
3.1. Estadísticas lingüísticas	13
3.2. Estatuto legal del chamorro	17
3.3. Comisiones de la lengua	19
3.4. Situación socio-cultural	21
3.5. Lengua austronésica	23
4. INFLUENCIA DEL ESPAÑOL EN EL CHAMORRO:	25
4.1. Léxico	25
4.2. Fonología	29
4.3. Morfosintaxis	30
5. AMERICANISMOS EN CHAMORRO	31
6. ESPAÑOL RESIDUAL	33
7. HUELLA CULTURAL HISPANA:	38
7.1. Lengua	38
7.2. Antropónimos	38
7.3. Topónimos	39
7.4. Religión	41
7.5. Arquitectura	43
7.6. Agricultura y ganadería	46
7.7. Juegos y danzas	46
7.8. Gastronomía	47

Fundación Juan March (Madrid)

8. PRESENCIA HISPANA ACTUAL: 48
8.1. Población hispana 48
8.2. Relaciones comerciales 48
8.3. Estudios españoles 49
8.4. Monumentos a españoles 50
8.5. Ausencia española 51

9. CONCLUSIONES 52

Fundación Juan March (Madrid)

1. INTRODUCCIÓN

La finalidad de nuestro viaje a las islas Marianas ha sido estudiar directamente la vinculación que existe todavía hoy entre España (o lo hispánico en general) y las citadas islas. Dentro de esta idea de conjunto, perseguíamos un fin primordialmente lingüístico: hasta qué punto la lengua local, el chamorro, se ha mezclado con el español. Para realizar este estudio obtuvimos una ayuda de la Fundación Juan March, y una "Ayuda a la Investigación V Centenario del Descubrimiento de América", concedida por el Instituto de Cooperación Iberoamericana y la Comisión Nacional del V Centenario. El viaje duró tres meses, de septiembre a diciembre de 1985. La dirección de nuestro estudio lingüístico corresponde al Prof.Dr.D. Manuel Alvar, de la Real Academia Española y catedrático de la Universidad Complutense de Madrid; y al Prof.Dr.Don Antonio Quilis, catedrático de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

La primera etapa de nuestro viaje fue MANILA, capital de Filipinas, de la que en época española dependían las Marianas. Allí nos recibieron Don Pedro Ortiz Armengol, Embajador de España; Maruxa Pita, Directora del Centro Cultural Español; el P. Ángel Hidalgo, Director de la Academia Filipina de la lengua española; y el P. Jesús Merino, Director del Museo de la Universidad de Santo Tomás.

Estuvimos en GUAM cuatro semanas, en casa de la familia McClurkan. Recibimos ayudas del Proyecto BEAM(Bilingual Education Assistance for Micronesia); del MARC (Micronesian Area Research Center, Universidad de Guam); y de la Comisión de la Lengua Chamorra. Contamos en todo momento con la enorme ayuda de la Prof.Marjorie Driver, encargada de la Colección de Documentos españoles del MARC; y del Prof.Robert Underwood, director del Proyecto BEAM y de la Comisión de la Lengua. También nos prestaron su inestimable colaboración la Prof.Carbullido, de la John F. Kennedy High School; los Agustinos Recoletos españoles, especialmente el P.Her

Fundación Juan March (Madrid)

minio Álvarez; y la española residente en Guam, Mª Flor Herrero. Fuimos recibidos por el Gobernador, Ricardo Bordallo; el Vicegobernador, Edward Reyes; y el Rector de la Universidad, Dr. José Cruz.

En SAIPÁN residimos en casa de Bernadita Seman, durante seis semanas. Nuestro principal apoyo fueron las Misioneras Mercedarias de Bérriz y, muy en especial la Hermana Remedios Castro. Nos dieron grandes facilidades para nuestro trabajo el Northern Marianas College y la Mount Carmel School. El Gobernador, Pedro Tenorio; el Obispo, Mons.Tomás Camacho; y el director de la Comisión de la Lengua Chamorra, José Taítano, nos recibieron.

Una semana estuvimos en la isla de TINIÁN, en casa del diácono D. Segundo Castro. La representante de la Comisión de la Lengua, María Hofschneider, nos prestó una gran ayuda.

En ROTA estuvimos otra semana, alojados en un hotel de la familia del Alcalde, Prudencio Mangloña. Nuestro apoyo principal fue Lidia Taisacán, subdirectora de la escuela elemental y representante de la Comisión de la Lengua en la isla.

Después de las Marianas viajamos a TOKIO, donde visitamos la Universidad Nacional de Estudios Extranjeros guiados por el hispanista Prof. Hiroto Ueda. Tuvimos una interesante entrevista con el Prof. Hiroshi Sugita, especialista en lenguas de Micronesia,de la Universidad Gakugei de Tokio.

En las cuatro islas Marianas hicimos entrevistas lingüísticas a hablantes nativos de chamorro. Gracias a la generosidad y hospitalidad de sus habitantes, conseguimos siempre informantes y, además, tuvimos gratuitamente, alojamiento, transporte y locales u oficinas para trabajar.

A todas las personas e instituciones que, de una u otra manera, nos han ayudado a hacer posible este proyecto, queremos expresar nuestra más sincera, profunda y completa gratitud.

Fundación Juan March (Madrid)

2. LAS MARIANAS EN SÍNTESIS

2.1. GUAM

Nombre oficial: Territory of Guam.
Extensión: 549 km2.
Población: 120.000 hab. (25.000 militares y sus familias).
Estatuto político: Territorio no incorporado de Estados Unidos.
Sede del Gobierno: Agaña.
Gobernador: Ricardo Bordallo. Vicegobernador: Edward Reyes.
Lenguas oficiales: inglés y chamorro.
Moneda: dólar de EEUU.
Religión: católica en su mayoría (Arzobispado y Obispo auxiliar).
Educación superior: una universidad (University of Guam).

2.2. MARIANAS DEL NORTE

Nombre oficial: Commonwealth of the Northern Mariana Islands.
Extensión: 476 km2.
Población: 18.000 hab.
Estatuto político: Estado asociado a EEUU, dentro del Fideicomiso de Islas del Pacífico de las Naciones Unidas.
Sede del Gobierno: Susupe, en la isla de Saipán.
Sede de administración del Fideicomiso: Capital Hill, en Saipán.
Gobernador: Pedro P. Tenorio. Vicegobernador: Pedro A. Tenorio.
Lenguas oficiales: inglés, chamorro y carolino.
Moneda: dólar de EEUU.
Religión: católica en su inmensa mayoría (Obispado).
Educación superior: un colegio universitario (Northern Marianas College).

Fundación Juan March (Madrid)

2.3. POBLACIÓN POR ISLAS

Fuente: Censo de Población de 1980.

GUAM	105.979
MARIANAS DEL NORTE	16.780
Saipán	14.549
Rota	1.261
Tinián	866
Pagán*	54
Agrihán	32
Alamagán	18

* En mayo de 1981, por erupción del volcán, toda la población fue evacuada y llevada a Saipán.

2.4. HISTORIA DE LAS MARIANAS

2000-500 aJC. Se establecen grupos malayo-polinésicos.

1521 (6 de marzo). Magallanes llega a Guam, en la primera circunvalación del Globo, y sigue hacia Filipinas.

1521-1522. Gonzalo de Vigo recorre trece islas.

1565. López de Legazpi toma posesión formal del archipiélago.

s. XVI-XVII. Varios navegantes visitan las islas, en la ruta entre Acapulco y Manila.

1668. El P. Diego Luis de Sanvitores establece una misión. Escribe la primera gramática de la lengua nativa. Empieza la colonización española. Poco después llega el primer Gobernador español, dependiente del Virreinato de Méjico.

1672. Sanvitores es asesinado.

Fundación Juan March (Madrid)

1670-1695. Revueltas y luchas entre españoles y nativos, que son concentrados en Guam. Las demás islas quedan deshabitadas.
1717. Don Mariano Tobías, Gobernador.
s. XVIII. Visitas de navegantes y expediciones científicas.
1767. Los jesuitas, expulsados de todos los territorios españoles. Son sustituidos por agustinos.
1816. Autorizada la repoblación de las demás islas. Llegada de carolinos a Saipán.
Desde 1820. Estadounidenses, alemanes y británicos recorren islas de Micronesia y se instalan en varias de ellas.
1898. Guerra hispano-estadounidense. EEUU toma Guam. Por el Tratado de París, España cede Guam a Estados Unidos.
1899 (12 feb.) España vende a Alemania toda Micronesia (excepto Guam). Guam y Marianas del Norte empiezan Historia separada.

GUAM

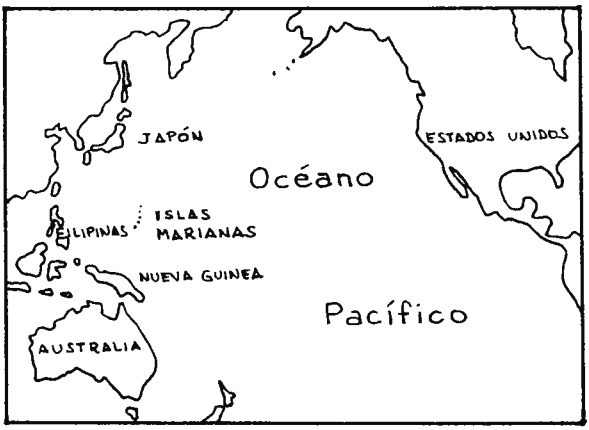
1899. Primer Gobernador naval estadounidense.
1917. Creado el Congreso de Guam, órgano consultivo./ El inglés, única lengua oficial.
1930. Promulgada la Carta de Derechos de Guam.
1941 (dic.) Segunda guerra mundial. Japón toma Guam.
1944 (jul.) EEUU recupera Guam. Se establece un gobierno militar combinado y se crean grandes bases militares.
1946. El gobierno vuelve a encomendarse a la Marina.
1950. El Congreso de Estados Unidos aprueba la "Organic Act of Guam", que establece un Gobernador civil nombrado por el Presidente de EEUU, Asamblea legislativa, Tribunales civiles y reconoce la ciudadanía estadounidense a los guameños.
1971. Carlos Camacho, primer Gobernador por elección popular.
1974. El chamorro, lengua cooficial.
1975. Ricardo Bordallo, Gobernador.
1981. S.S. el Papa Juan Pablo II visita la isla.
1984. El Presidente Reagan visita Guam.
1985. La Comisión de autodeterminación aprueba el proyecto de cambio de estatuto político./ El P. Sanvitores, beatificado.

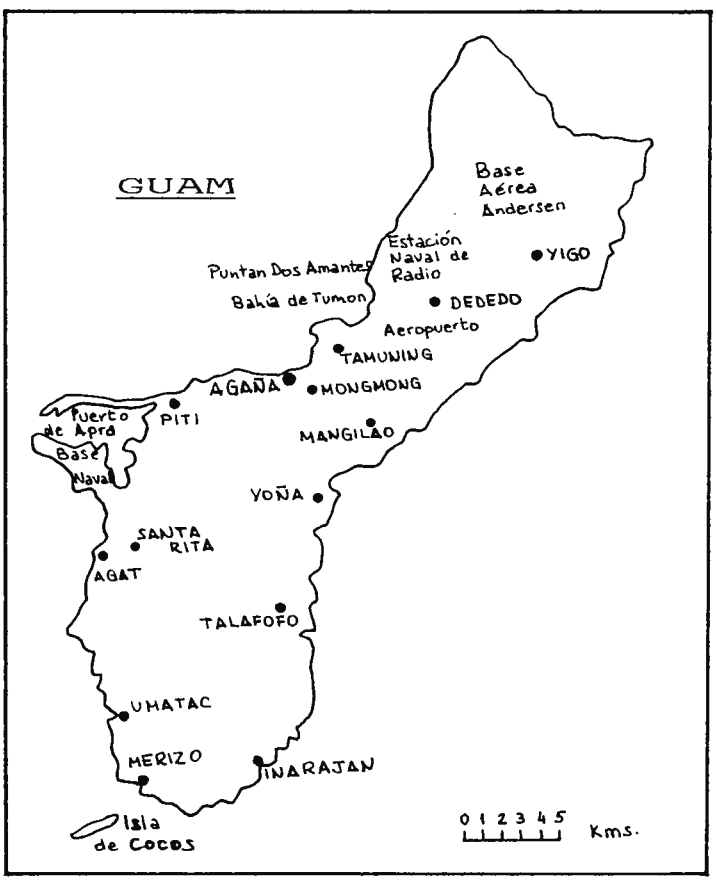
Fundación Juan March (Madrid)

MARIANAS DEL NORTE

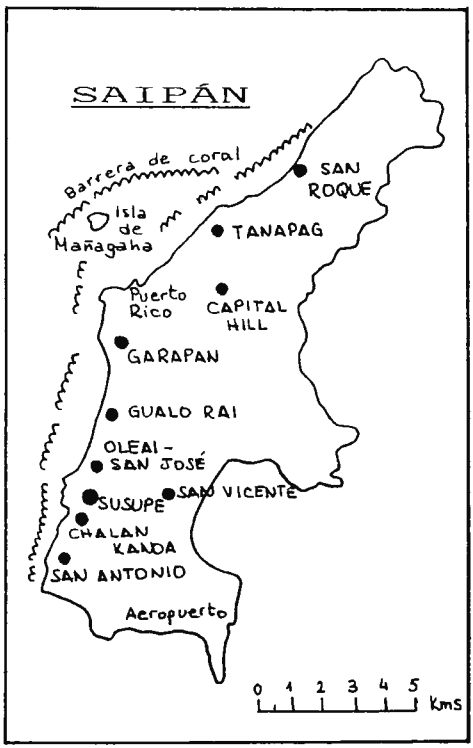
1899. Primer Gobernador alemán.
1914. Primera Guerra Mundial. Japón ocupa las islas.
1921. La Sociedad de Naciones establece en Micronesia un Mandato bajo administración japonesa.
1935. Japón sale de la Sociedad de Naciones. Miles de japoneses se establecen en Marianas. Militarización de las islas.
1941. Segunda Guerra Mundial.
1944. EEUU ocupa, una por una, las Marianas y otras islas del Pacífico, y crea enormes bases militares en Saipán y Tinián.
1945. Las bombas atómicas contra Hiroshima y Nagasaki salen de Tinián.
1947. La ONU crea el Territorio de Islas del Pacífico como Fideicomiso bajo administración de Estados Unidos.
1951. Se hace cargo de la administración el Departamento del Interior, sustituyendo a la Marina.
1952-1962. Las Marianas vuelven a estar controladas por la Marina.
1964. Se crea el Consejo de Micronesia, asamblea elegida del Fideicomiso.
1976. EEUU y Marianas del Norte firman un Tratado por el que se convierte en Estado asociado, como Puerto Rico, que entrará en pleno vigor al terminar el Fideicomiso. EEUU se reserva facilidades militares en Saipán, Tinián y Farallón de Medinilla.
1978. Se aprueba democráticamente la primera Constitución.
1980. El Fideicomiso se divide en cuatro entidades: Mancomunidad de las Islas Marianas del Norte, Estados Federados de Micronesia, República de Palaos y República de las Islas Marshall.
1984. Se crea la diócesis de Chalan Kanoa.
1985. Reforma de la Constitución, por referendum. / Pedro Tenorio, reelegido Gobernador.

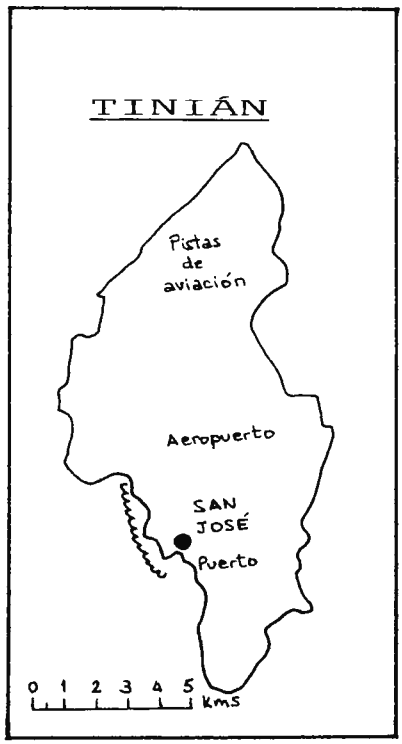
Fundación Juan March (Madrid)

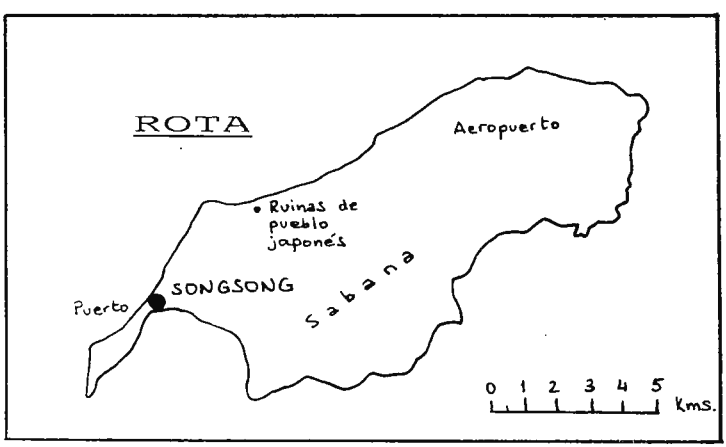




Fundación Juan March (Madrid)







Fundación Juan March (Madrid)

3. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA. EL CHAMORRO.

3.1. ESTADÍSTICAS LINGÜÍSTICAS.

Las estadísticas sobre lenguas tienen como fuente el Censo de Población de 1980, cuyos datos han sido editados por la Oficina del Censo de EEUU. También contamos con datos no publicados, facilitados por los gobiernos locales. La elaboración de los cuadros es nuestra, basándonos en las citadas fuentes. Estas estadísticas se refieren siempre a la lengua hablada en casa, por personas de 5 años o más de edad.

En el CUADRO 1 se observa la situación general. Se aprecia que en Guam el inglés es claramente la primera lengua, mientras que el chamorro es hablado sólo por el 34 % . Sin embargo, en las Marianas del Norte la situación es mucho más favorable para el chamorro, con casi el 60 % . Destaca también el hecho de que en Guam las lenguas secundarias sean sobre todo asiáticas, mientras que en el Norte predominan las micronesias. Las lenguas filipinas no están desglosadas en el Censo, por lo que se presentan conjuntamente. Hay que resaltar también la cifra de 780 personas que hablan español en su casa.

En el CUADRO 2 se compara la lengua con el grupo étnico, centrándonos en el chamorro (y en el carolino, en el Norte). En Guam puede apreciarse que hay varios miles de chamorros que no hablan chamorro. En las Marianas del Norte hay, por el contrario, más chamorrohablantes que chamorros étnicos. Es el carolino el que pierde en relación con su etnia.

En el CUADRO 3 se puede observar la tendencia lingüística a través de la edad de los hablantes. En Guam, las generaciones jó-

Fundación Juan March (Madrid)

1. LENGUA HABLADA EN CASA POR PERSONAS DE 5 AÑOS Y MÁS

G U A M		
Lengua	**Hablantes**	**%**
Total	92.977	100,00
Sólo inglés	33.182	35,68
No hablan inglés	408	0,43
Chamorro	32.034	34,45
De éstos, no hablan ingl.	124	0,13
Lenguas filipinas	15.487	16,65
Japonés	1.744	1,87
Coreano	1.552	1,66
Chino	1.065	1,14
Palauano	1.018	1,09
Español	780	0,83
Vietnamita	356	0,38
Thai	351	0,37
Varias	5.408	5,81

M A R I A N A S D E L N O R T E		
Lengua	**Hablantes**	**%**
Total	14.316	100,00
Sólo inglés	710	4,95
No hablan inglés	221	1,54
Chamorro	8.516	59,48
De éstos no hablan inglés	169	1,18
Carolino	1.719	12,00
Lenguas filipinas	1.405	9,81
Palauano	538	3,75
Japonés	192	1,34
Ponapeño	186	1,29
Trukés	155	1,08
Marshalés	101	0,70
Varias	794	5,54

Fundación Juan March (Madrid)

2. COMPARACIÓN GRUPO ÉTNICO / LENGUA HABLADA EN CASA

G U A M		
Grupo étnico		Lengua
Chamorros	38.694	
id. con otros grupos	2.844	
Total chamorros	41.538	32.034

M A R I A N A S D E L N O R T E		
Grupo étnico		Lengua
Chamorros	7.892	
id. con otros grupos	371	
Total chamorros	8.353	8.516
Carolinos	1.931	
id. con otros grupos	222	
Total carolinos	2.153	1.719

3. COMPARACIÓN POR EDADES ENTRE LOS HABLANTES DE CHAMORRO Y LOS MONOLINGUES DE INGLÉS

	Total	5-14	15-24	25-34	35-44	45-54	55-64	65 y+
G U A M								
Inglés	33.182	12.960	8.752	6.395	2.912	1.286	636	241
Chamorro	32.034	7.424	7.811	6.015	3.760	3.297	2.036	1.691
M A R I A N A S D E L N O R T E								
Inglés	710	183	88	173	135	58	61	12
Chamorro	8.516	3.011	2.073	1.406	687	563	411	365

Fundación Juan March (Madrid)

4. USO EN EL HOGAR DE LAS LENGUAS OFICIALES LOCALES EN RELACIÓN CON EL INGLÉS

G U A M	
Uso	Chamorro
Total hablantes	32.034
Hablan más inglés	11.096
Las dos igual	11.412
Hablan menos inglés	9.402
No hablan inglés	124

M A R I A N A S D E L N O R T E		
Uso	Chamorro	Carolino
Total hablantes	8.516	1.717
Hablan más inglés	152	8
Las dos igual	585	62
Hablan menos inglés	7.610	1.613
No hablan inglés	169	36

Fundación Juan March (Madrid)

venes (hasta 34 años) muestran un claro predominio de los monolingües de inglés. En los menores de 14 años el triunfo es evidente. En las Marianas del Norte el chamorro muestra una vez más su buena salud, manteniéndose fuerte en todas las edades.

Interesante es también conocer en esta situación de diglosia (o bilingüismo, según los casos), hasta qué punto se prefiere una lengua a la otra. El CUADRO 4 presenta la mismas tendencias anteriores. En Guam predomina el inglés incluso entre los chamorrohablantes. En las Marianas del Norte, la inmensa mayoría prefiere su lengua vernácula.

Estas estadísticas, a pesar de resultar de enorme interés y de ser oficiales, plantean un problema de fiabilidad. Primero, porque existe un problema subjetivo al contestar a la pregunta, dado que en ciertos momentos la tendencia general era decir que se hablaba inglés aunque no se supiera, mientras que hoy los chamorros suelen presumir de que hablan la lengua vernácula de sus islas. Segundo, porque el planteamiento se refiere al inglés como lengua central, por lo que no se recogen datos, por ejemplo, del uso relativo de chamorro y carolino en muchos hogares de Saipán. Y tercero, porque los folletos editados por la Oficina del Censo sólo recogen ciertas lenguas, dejando fuera el chino, el español o el vietnamita, con muchos más hablantes que algunas de las lenguas que aparecen. Por eso tuvimos que recurrir a los datos facilitados por la Oficina de Planificación de Guam por procedimientos informáticos.

3.2. ESTATUTO LEGAL DEL CHAMORRO.

Tanto en el Territorio de Guam como en la Mancomunidad de islas Marianas del Norte, el chamorro es considerado una de las lenguas oficiales.

En Guam, desde 1898, el español fue progresivamente sustitui

Fundación Juan March (Madrid)

do por el inglés. A principios de siglo, las Órdenes de los Gobernadores se redactaban en inglés y en español y, algunas veces, en chamorro. La Orden Ejecutiva de 1º de julio de 1917 estableció el inglés como única lengua oficial, hecho ratificado, por ley, en 1952. La Ley de 13 de mayo de 1974 estableció como lenguas oficiales el inglés y el chamorro, advirtiendo, sin embargo, que "no se requerirá el chamorro en actos públicos y transacciones". Poco a poco, los distintos organismos de la Administración han ido introduciendo el chamorro en textos y rótulos, en un intento de concederle de hecho el status que tiene de derecho.

Anteriormente el chamorro ya se había situado en la enseñanza. En 1973 se desarrolló un programa de educación bilingüe y, en 1977, se promulgó la obligatoriedad del chamorro para todos los alumnos de enseñanza primaria en las escuelas públicas, y como lengua optativa en secundaria.

En las Marianas del Norte, el problema ha sido planteado más tarde, debido, en gran parte, a que no se siente la necesidad de proteger legalmente algo que está vivo y con fuerza.

En la votación celebrada en diciembre de 1985 para la reforma de la Constitución, se aprobó una enmienda por la que se proclaman tres lenguas oficiales: chamorro, carolino e inglés.El texto chamorro de esta Enmienda 43, Sección 3, dice así:

"Ufisiat na lengguahi.I ufisiat na lengguahen i Commonwealth siha debi di Chamorro, Carolinian, yan English, amanu nai propio yam ma' emfuetsa nu i kongresista. I kongresista siña ha prubeni na todu ligat na aksión yan dokumenton gubietnamiento siha debi di put lumenos unu gi tres na lengguahi siha. Este na seksiona ti debi di u makonsidera gi ininan hustisia".

Traducción: "Lengua oficial. Las lenguas oficiales de la Mancomunidad deben ser chamorro, carolino e inglés, donde sea propio y determine el Congreso. El Congreso puede prevenir que todas las

Fundación Juan March (Madrid)

acciones legales y documentos del Gobierno deban estar por lo menos en una de las tres lenguas. Esta sección no debe ser reconsiderada por decisión de la justicia".

Obsérvese el gran número de palabras de origen español en el texto chamorro. La traducción es literal, para que se puedan apreciar más claramente. El lenguaje jurídico es una de las parcelas donde hay más hispanismos.

Según este artículo constitucional, el chamorro es por tanto la primera lengua oficial de la Mancomunidad. De hecho, es la hablada por la mayoría y la usada en cantidad de actos sociales, políticos y religiosos. Sin embargo, la lengua escrita de la Administración es el inglés. El reconocimiento del carolino da así satisfacción a una minoría establecida en Saipán en la primera mitad del siglo XIX. Ahora bien, aunque equiparadas oficialmente, el uso social seguirá siendo desigual. Hoy, los carolinos hablan también chamorro e inglés. Los chamorros hablan inglés pero no carolino. Los americanos muy rara vez aprenden las lenguas locales. Esto indica que la lengua con mayor prestigio es el inglés (sus hablantes no necesitan otra), la segunda el chamorro y la última el carolino (sus hablantes necesitan aprender las otras dos).

Proclamar oficial (junto al inglés) a la lengua local es frecuente en Oceanía. La decisión mariana coincide pues con una idea general en la región. Nauru, Kiribati, Tonga, Samoa, Fiyi y otros han adoptado la misma decisión.

3.3. COMISIONES DE LA LENGUA

Para preservar la lengua, fomentar su estudio, establecer normas comunes y favorecer su uso en la vida pública, se crearon en los dos territorios de las Marianas sendas Comisiones de la Lengua Chamorra. La más activa y primera de ellas, la de Guam (KUMI-

Fundación Juan March (Madrid)

SIÓN I FINO CHAMORRO) fue creada en 1964 y depende directamente del Gobernador de la isla, que nombra a sus miembros para un periodo determinado entre personas que sean chamorrohablantes y hayan mostrado interés por su lengua. La Comisión se reúne semanalmente y elabora un informe anual, a lo que está obligada por Ley.

La actividad más notable, en los últimos años, ha sido el establecimiento de una ortografía unificada, que ha suscitado una gran controversia. La ortografía elegida es de base fonética y en muchos casos, antietimológica. Además, por el hecho de ser fonética, tiene que elegir una variante de pronunciación que muchas veces no es aceptada por otros hablantes. Las generaciones mayores aprendieron a escribir chamorro en las llamadas Escuelan Pale, es decir 'Escuela de los Padres', donde los misioneros españoles enseñaban chamorro con ortografía española. Hoy, sin embargo, se ha hecho preceptiva la establecida por la Comisión, que ha suprimido letras como v, j, c, sustituidas siempre por b, h, k. Así, escriben hoy aktibidat o lengguahi, con lo que la palabra pierde algo de su esencia española. A veces se ha elegido la forma más distante del original: la Comisión prefiere Gubetnu, cuando de hecho la pronunciación es muy vacilante y muchas personas pronuncian y escriben Gobietno, mucho más cerca del original español.

En el vocabulario ocurre lo mismo.La Comisión tiene como norma sustituir las palabras españolas por otras "más chamorras". Y si no las hay, se crean nuevas. En general prefieren una palabra austronésica a una de origen español, y una española a otra anglosajona.

Otras actividades de la Comisión son la publicación de un boletín; la organización de conferencias y reuniones; la distribución de pegatinas y camisetas como propaganda de la cultura chamorra; la participación en congresos internacionales sobre lenguas y culturas autóctonas, etc.

Fundación Juan March (Madrid)

En las Marianas del Norte la situación es distinta.En primer lugar, la Comisión no entiende sólo del chamorro, sino también del carolino. Es una comisión bilingüe de política lingüística, y órgano asesor del Gobernador. Está compuesta por 12 miembros, seis de cada grupo etnolingüístico. En segundo lugar, no sienten la necesidad de defender a ultranza sus lenguas, porque no están amenazadas de muerte como en Guam y no necesitan de cuidados oficiales, más o menos artificiales. En tercer lugar, han preferido mantener la ortografía más cercana a la española.

Son muy fuertes y frecuentes las críticas a la nueva ortografía procedente de Guam. Más de una vez pudimos oir frases como esta: "¿Cómo pueden decirnos cómo tenemos que escribir, si casi no saben hablar chamorro?" Suelen decir que en Guam hablan chamorro con acento inglés.

Las islas de Rota y Tinián tienen cada una un representante de la Comisión. Esta dispersión en varias islas (sin comunicación telefónica fácil), además de la situación personal de varios de sus miembros, la falta de conciencia de una necesidad urgente de actividad, y la absoluta falta de recursos económicos, hacen que la Comisión normariana sea mucho menos activa que la de Guam.

3.4. SITUACIÓN SOCIO-CULTURAL

La situación de las Marianas es de diglosia. El inglés es la lengua alta (de la administración, la enseñanza, la Iglesia y los medios de comunicación social) y el chamorro es la baja (reducida a la familia y los amigos).

El triunfo del inglés es mucho más evidente en Guam que en las Marianas del Norte. Las estadísticas lo reflejan claramente. Las causas son varias. EEUU controla Guam desde 1898 y las Marianas del Norte desde 1944. En Guam hay bases militares (lo que supone la presencia de una importante población anglohablante) y en

Fundación Juan March (Madrid)

el Norte no las hay. Además, Guam es una posesión pura y simple, mientras que las Marianas del Norte forman parte del Fideicomiso de la ONU y, por tanto, están sometidas a control internacional, por lo que Estados Unidos aún no se ha impuesto totalmente.

La afluencia de inmigrantes filipinos, japoneses, chinos, micronesios, etc, ayuda al triunfo del inglés como lengua general.

Un factor muy importante es la enseñanza. Poco a poco, desde la salida de los españoles, fue desapareciendo la enseñanza del chamorro (y del español, naturalmente). Todos recuerdan la campaña en favor del inglés después de la segunda guerra mundial. Muchos padres chamorros empezaron a hablar a sus hijos sólo en inglés. De esta forma, resultaría más fácil estudiar en la escuela y poder prosperar. La enseñanza del chamorro comenzó en el Norte en los años 60. En Guam se aplicó en 1973 el plan Chamorro Language and Culture Program. En 1977 se estableció por Ley la enseñanza del chamorro en primaria.

El planteamiento de la enseñanza bilingüe es, en gran parte, facilitar el triunfo del inglés. Los profesores usan la lengua nativa para explicar el inglés, es decir, enseñan cómo comprenderlo, para luego poder enseñar todo en esa lengua. Lo que no enseñan es su lengua como tal, ni su ortografía ni su gramática, salvo en secundaria, como asignatura optativa.

Los medios de comunicación social contribuyen con gran fuerza a la difusión del inglés. La TV es siempre anglófona, así como la mayoría de la radio y la prensa. Alguna emisora de radio emite varias horas al día en chamorro, constituyendo el medio principal de este idioma de escasa tradición escrita. El único diario, Pacific Daily News, es casi íntegramente anglófono. Sólo incluye una sección (que ocupa la sexta parte de una página) y una breve tira de tebeo en chamorro, preparadas por el Departamento de Educación. El bisemanal The Guam Tribune sólo publica en inglés. El semanario católico The Voice of the Pacific a veces publica artí

Fundación Juan March (Madrid)

culos en chamorro. En las Marianas del Norte, los dos semanarios, Marianas Variety y The Commonwealth Examiner se editan también sólo en inglés. El boletín de la diócesis, Bulletin Guma Yu'os, publica en inglés, chamorro y tagalo.

La Iglesia, tradicionalmente, ha sido defensora de la lengua local. Los sacerdotes españoles enseñaban a rezar, leer y escribir tanto en español como en chamorro. Después de 1898, desaparecido el español, siguieron enseñando en chamorro. Tras la segunda guerra mundial, los españoles fueron sustituidos por sacerdotes estadounidenses y se propició el establecimiento de diversas sectas anglosajonas. La tradicional Escuelan Pale dio paso a la catequesis americana. Hoy han vuelto sacerdotes españoles, pero la lengua es ya el inglés.

Sin embargo, el Arzobispo de Guam, Anthony Apuron, y el Obispo de Chalan Kanoa, Tomás Camacho, ambos chamorros, están intentando recuperar su lengua para la Iglesia, en sermones,cartas pastorales y escritos varios. Hay que recordar que la inmensa mayoría de los chamorros es católica.

En la vida cotidiana, el inglés va ganando terreno cada día. En Guam casi todos los jóvenes lo hablan como primera o única lengua. En Saipán, Rota y Tinián también está muy extendido, pero se puede escuchar chamorro a todas horas, en todas partes, en todas las ocasiones y en toda clase de personas. En muchas familias es lengua única y los niños lo hablan espontáneamente con fluidez, cosa que ya no ocurre en Guam. Cuanto más grande y poblada es la isla se habla más inglés; cuanto más pequeña, más chamorro.

3.5. LENGUA AUSTRONÉSICA

El chamorro pertenece a la familia austronésica o malayo-polinésica de lenguas, que se extiende desde Madagascar hasta Tahití. Esta filiación fue establecida por primera vez en el s. XVIII por el español Lorenzo Hervás y Panduro, que descubrió y descri-

Fundación Juan March (Madrid)

bió esta familia.

Aunque prácticamente todas las lenguas de Micronesia pertenecen a ella, no puede hablarse de esta región de Oceanía como una unidad ni étnica ni lingüística. Se trata de una amalgama de pueblos mongoloides , polinesios y melanesios , a los que se han ido uniendo grupos de españoles, hispanoamericanos, anglosajones, chinos, japoneses, filipinos, etc.

Hisanosuke Izui (1) establece la siguiente clasificación de lenguas micronesias: chamorro y palauano pertenecen al grupo indonesio; nukuoro y kapingamarangi, al polinesio; y las lenguas carolinas (trukés, yapés, kusaeño, etc), marshalés, tokobei, nauruano y kiribati, al melanesio.

Donald Topping, profesor de la Universidad de Hawaii especializado en el estudio del chamorro, comparte el mismo criterio,ya que señala su parecido gramatical con tagalo e ilocano, lenguas de Filipinas (2). En el mismo sentido se expresa Ángel Hidalgo,director de la Academia Filipina, para quien el chamorro está emparentado con el tagalo y el malayo (3). Las lenguas de Filipinas, Malasia e Indonesia forman el citado grupo indonesio, por lo que el chamorro está más vinculado a lenguas del Sudeste asiático que a las de Micronesia.

Hervás ya había establecido esa relación: "Habiendo yo cotejado estas palabras con las equivalentes en los idiomas tagalo y

---

(1) Hisanosuke Izui. "The languages of Micronesia:their unity and diversity", en Lingua, 14 (1965), pgs. 349-359.

(2) Donald Topping. Chamorro-English Dictionary. Honolulu. The University Press of Hawaii. 1975, pág. IX.

(3) Ángel Hidalgo. Carta personal. 1985.

Fundación Juan March (Madrid)

bisayo, advertí ser clara y grande la afinidad de estas tres lenguas (que son dialectos malayos)" (4). Esta relación con Filipinas se atestigua también por investigaciones arqueológicas y antropológicas, que han mostrado la existencia de estrechos lazos.

Hervás estableció la filiación por el vocabulario. Los lingüistas actuales se fijan en la morfosintaxis, ya que el vocabulario es en gran parte español. Hoy, el chamorro aparece más bien como una lengua mixta, de base austronésica, con fuerte penetración española. Por eso, su filiación debe considerarse en estas dos direcciones.

4. INFLUENCIA DEL ESPAÑOL EN EL CHAMORRO.

4.1. LÉXICO

Este era el punto central de nuestra investigación, idea que nació en 1979 con la lectura del Chamorro-English Dictionary, de Donald Topping, Pedro Ogo y Bernadita Dungca, editado por la Universidad de Hawaii. En él descubrimos una enorme cantidad de hispanismos: el 54 % de las palabras registradas. Encontramos también un 2,5 % de voces de orígenes diversos (inglés y japonés, sobre todo). Este hecho fue el que nos movió a estudiar el chamorro en profundidad en las propias islas.

En Madrid entrevistamos a una chamorra de Saipán, Isabel Seman (39 años, religiosa), que nos ayudó enormemente en la selección y modificación del cuestionario.Elegimos el Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta (Madrid.

---

(4) L. Hervás. Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas. Vol. II. Madrid. Imprenta del Real Arbitrio de Beneficencia. 1801. (Facsímil: Madrid. Atlas. 1979), págs. 14-15.

Fundación Juan March (Madrid)

Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 1971), por estar ya publicado, ser el más completo de los editados y haber sido ya utilizado en investigaciones paralelas para estudiar los hispanismos en tagalo y cebuano (por el Prof. Quilis), lo que permite una fácil comparación de la penetración del español en diversas lenguas de la zona.

En el Cuestionario redujimos algunos capítulos (transporte, comercio, política) y ampliamos otros (Iglesia, tiempo cronológico) para adecuarlo a la realidad de las islas. A veces modificábamos el cuestionario sobre la marcha, según los conocimientos del informante, insistiendo en una u otra parcela del vocabulario.

En total, entrevistamos a 30 hablantes nativos (contando la entrevista realizada en Madrid), con variedad de sexo, edad, profesión e isla. Lógicamente, no todas las entrevistas tienen la misma validez. Algunas duraban hasta 15 horas (repartidas en varios días) mientras que otras sólo podían ser de una o dos horas, por las características del informante. La media de duración de cada entrevista es de ocho horas y media.

Estos informantes fueron (con indicación de isla, edad y ocupación): En GUAM: Francisca Santos (41, secretaria), Michael Lizama (19, estudiante), Carmen Blas (65, maestra), Robert Underwood (37, profesor universitario), María Garrido (82, maestra), Edward Dueñas (42, funcionario de prisiones), Esther Underwood (72, maestra), William Paulino (39, funcionario), Elizabeth León Guerrero (17, estudiante), Michael Villagómez (16, estudiante), Frank Sablán (16, estudiante) y Eileen Conceiçao (24, secretaria). En SAIPÁN: Isabel Seman (39, religiosa, entrevistada en Madrid), Urbano Babauta (21, estudiante), Elsie Palacios (20, estudiante), Vicente Camacho (56, político), María Reyes (63, organista), Alfredo Ada (17, estudiante), Isabel Tenorio (48, florista), Odorico Seman (69, ranchero), Carmen Cabrera (16, estudiante), Ángeles De León Guerrero (37, administrativa) y Bernadita Seman (33, funcionaria. En TINIÁN: Susana Aldán (49, ama de casa), Segundo Castro

Fundación Juan March (Madrid)

(62, diácono) y María Hofschneider (54, maestra). En ROTA: María Mangloña (63, asistenta escolar), Ramón Taimañao (59, carpintero), Tina Mangloña (17, estudiante) y Harry Mendiola (17, estudiante). Obsérvese que en esta relación aparecen nombres y apellidos de varios orígenes: español, portugués, alemán, anglosajón, y micronesio (chamorro y carolino).

Tanto la etnia como la lengua chamorra son producto de cruces interraciales durante siglos. Como todas las lenguas, ha cambiado en la historia. Lo que llama la atención es que lo ha hecho a un ritmo enormemente rápido y profundo. Ha adoptado no sólo palabras sino también estructuras españolas, modificando su propio sistema lingüístico. Y junto a él, todos los aspectos de la vida y de la cultura.

Con frecuencia se asume que adoptaron palabras españolas para designar realidades que desconocían. Efectivamente, muchas veces, la palabra española es una pista para saber que esa realidad fue introducida por españoles. Así, aparecen estas palabras para objetos, conceptos o ideas que antes no tenían, en diversos campos ideológicos: (escribimos con la grafía oficial actual)

-política: atkatde, presidente, rai, senadot,...
-religión: debosión, obispo, kapiya, misa, kampana,...
-educación: eskuela, maestro, letra, lapis, papet,...
-agricultura: tomates, patatas, ahos, seboyas, mansana,...
-ganadería: baka, toro, gayo, katu, paluma, ...
-vivienda: siya, bentana, kottina, atfombra, kama, katre,...
-ropa: sapatos, kotbata, franela, sinturón, sako, ...

Pero lo llamativo es que, además, hay palabras españolas que han llegado a sustituir a las voces nativas referidas a realidades evidentemente preexistentes, como páharo y tronko, esta última usada hasta para decir 'cocotero': tronkon niyok. En algunos libros de lingüística se dice que las lenguas tienen sistemas cerrados,que hacen muy difíciles los préstamos. Sin embargo, el es-

Fundación Juan March (Madrid)

pañol ha penetrado en ellos. El sistema numeral originario quedó totalmente olvidado en el s. XIX y fue sustituido en su totalidad por el español: uno, dos, tres, kuatro, sinko, sais, siette, ocho, nuebe, dies, onse, dose, trese, etc. La pronunciación puede cambiar, pero no más que entre diversas hablas dialectales del dominio lingüístico hispano. También los nombres de los días de la semana y los meses del año son todos españoles. Y varios colores tienen nombre español: amariyu, asut, betde, kolot chokolate, claros hispanismos para colores que son connaturales a estas islas. En las relaciones familiares, casi todo el sistema es hispano: tío, sobrino, primo, güelo, bisgüelo, nieto, bisnieto, suegro, yetno, kuñado, patlino, kompadre, etc, con los respectivos femeninos. 'Padre' y 'madre', tata y nana respectivamente, podrían ser hispanismos o voces de creación expresiva. Para los hijos alternan las formas españolas ihu, iha con las autóctonas lahi, haga, confundiéndose al decir 'mi hijo' (-hu, posesivo de primera persona): lahihu ~ laihu.

Más perplejidad causa descubrir unos 40 hispanismos referidos al cuerpo humano, incluso para partes exteriores y claras: kodo, patas, pietna, labios, pecho, kueyo, etc. Casi todas las interiores tienen nombre español: korasón, bihiga, hígado, estómago, tilipas < tripas, gofes < bofes 'pulmones', etc.

Para realidades naturales muy claras en estas islas, también utilizan palabras de nuestra lengua: tiempo, klima, nupblado, klaro, sabana, ladera, barangka, etc. También las comidas del día: amotsa 'desayuno', merienda, sena. La comida del mediodía es na' taloane literalmente 'comida de la tarde'.

La penetración de hispanismos fue muy fuerte a finales del s. XIX. La tendencia siguió después de 1898, a principios de este siglo. En las Marianas del Norte, los japoneses montaron trenes, pero los chamorros no adoptaron palabras japonesas, sino españolas: tren, mákina, makinista, fogonero. Esto se debe a que el es-

Fundación Juan March (Madrid)

pañol era una lengua conocida y hablada por muchos, y gozaba de gran prestigio social. Por eso, hoy las personas mayores usan más hispanismos que los jóvenes, que los han sustituido por anglicismos o han recuperado la forma originaria con la que alternaba la española. Usar hispanismos es todavía, para muchos, signo de distinción.

Entre los hispanismos hay, naturalmente, voces de origen no castellano, sino de procedencias diversas, llevadas por los hispanohablantes. Así, hay catalanismos o valencianismos, como kahet 'naranja' < cajel, y embilikeru, formado sobre embulicar 'liar, molestar'; portuguesismos, como larangha '(tipo de) naranja' (con l- inicial) y fusiños 'horca, herramienta agrícola'; arabismos, como meskino, sero y hasmín; americanismos, como kamote y mendioka. De Filipinas llegaron, posiblemente, voces de probable origen malayo polinésico, como pantalán y karabao, y palabras españolas adaptadas allí, como chongka < concha 'tipo de juego con conchas' y sendalu < soldado. Aún está por estudiar la relación lingüística entre Marianas y Filipinas, tanto en el periodo prehispánico, como en el español.

4.2. FONOLOGÍA

Por influencia española, el sistema fonológico se ve alterado: /l/ y /r/, tradicionalmente no distinguidas, al igual que en otras lenguas del Pacífico, se fonologizan. Lo mismo ocurre con las vocales /e/, /i/, y /o/, /u/. Así, hoy distinguen peso/piso, que el sistema prehispánico no distinguiría. Sin embargo, en ciertos casos se produce neutralización.

Con los hispanismos se introducen también los grupos consonánticos, inexistentes anteriormente y cuya adaptación ofrece varias soluciones. Aparece vocal esvarabática en tilipas < tripas o gurupo < grupo. A veces el grupo se simplifica: pale < padre 'sacerdote'; y otras, por el contrario, se refuerza: bibakgle < vinagre, lepblo < libro o tapbla < tabla. En otros casos el grupo que

Fundación Juan March (Madrid)

da como estaba. También pueden darse distintas soluciones al mismo grupo, incluso en palabras de la misma familia: kiluus < cruz, pero krusifika < crucificar, hecho que depende posiblemente de la fecha de adaptación del préstamo.

El chamorro recoge los hispanismos con rasgos hispanos casi generales como seseo y yeísmo. Y neutraliza /r/ y /r̄/, como ocurre en zonas marginales del español. Pero también añade algunos rasgos fonéticos propios,como son la realización alveolar de /d/, /t/, /y/, /s/, /n/, /l/, y el paso de /-l, -r/ implosivas españolas a /-t/: señot, betde, españot, etc.

4.3. MORFOSINTAXIS

Con frecuencia se lee que el español prestó al chamorro gran número de palabras, pero dejó intacta la gramática.Esto es inexacto. La huella hispana aparece en diversas partes de la oración : preposiciones: asta, de, desde, kon, kontra, para, pot, sin, que funcionan libremente; conjunciones: komo, sino, antes ke, después ke, etc; artículos: un funciona libremente y la y et < el aparecen en determinadas construcciones; interjecciones: karamba, Dios mío, etc.; formas verbales: está, estaba; demostrativo: este; interrogativo kuanto.

Además, varios morfemas españoles se han adaptado al chamorro:-Género: maestro, -a, profesot, -ora, amigo, -a, en sustantivos y adjetivos referidos a personas. El chamorro original no tenía morfema de género propiamente dicho, por lo que era necesario (y sigue siéndolo salvo en hispanismos) añadir lahi 'hombre', palaoan 'mujer'.

-Número: algunas palabras conservan plural español: hora,-s, minuto,-s, kantot,-ores, bes,beses, que se añade a los diversos procedimientos pluralizadores que tiene el chamorro.

-Diminutivo: -ito aparece en varias palabras, aunque ya no es productivo: hoben,hobensito, kato,katito, sottero,sotterito. A veces se fija otro sufijo: baka,bakiya, toro,torete.

Fundación Juan March (Madrid)

-Futuro verbal: se indica con boi ~ bai < voy; para, siempre y debe di, según los casos.

-La derivación en -ero,-era funciona con bastante productividad incluso con lexemas austronésicos: dandero,-a 'músico', formado sobre dandan 'tocar música'.

5. AMERICANISMOS EN CHAMORRO

Las expediciones españolas a las Marianas se llevaban a cabo desde Méjico, pues eran parada obligada en la ruta del galeón que unía Acapulco y Manila. La conquista de Filipinas para la Corona Española fue acometida en una grandísima proporción por mejicanos, mestizos ya, cuya lengua era el español. Pero este español era ya algo diferente al de la metrópoli. En el Nuevo Mundo se había producido -se continuaba produciendo- el encuentro, la superposición de dos culturas. La lengua sufrió un proceso de adaptación. Los españoles tenían que dar nombre a una naturaleza perfectamente desconocida. Así mismo, los naturales que allí encontraron tenían sus hábitos, instrumentos, construcciones y prácticas, inusitadas para ellos. La solución, en la mayoría de los casos, fue adoptar el nombre indígena. Numerosas palabras se incorporaron al español. En algunos casos, se afianzaron con fuerza pasando al español general e incluso, a través de éste, a otras lenguas; en otros, se instalaron sólo en América o en alguna región americana.

La lengua que españoles y mejicanos llevaron al Pacífico había recibido ya la nueva vida del Nuevo Mundo. El español de Filipinas y de las Marianas presentaba rasgos americanos en abundancia, tanto fonéticos como léxicos e incluso morfosintácticos. El chamorro y el español residual que allí hemos encontrado, lo confirman.

Las voces americanas que hay en chamorro son de diversa procedencia. Hay voces caribes, guaraníes y de otras lenguas, pero

Fundación Juan March (Madrid)

sin duda, la gran mayoría es de origen nahuatl, la lengua más importante del Méjico prehispánico, que adquirió después una situación privilegiada al predicar en ella los misioneros españoles y contribuir, por tanto, a su expansión.

Existen americanismos en chamorro en diversos campos ideológicos. La mayoría se refiere a la naturaleza. Encontramos voces caribes: sabana, papaya, mais; guaraníes: tapioka, mendioka, ananás 'planta medicinal'; araucana: abas < guayaba; y sobre todo de origen nahuatl: kakaguates, kakao, kamuti < camote 'batata', ilotes < jilotes 'maíz tierno', achote 'tipo de planta', tomates,etc.

Nombres de comidas ya elaboradas, también de origen nahuatl, son chokolate, atole 'especie de sopa de maíz' y tamales 'tortas de maíz'. La voz titiyas ~ tortillas, a pesar de ser castellana, llega a las Marianas con su significado mejicano.

Hay también objetos construidos por el hombre, que se designan en chamorro con americanismos: kanoa 'comedero de animales' es voz caribe; papalote 'cometa' y metate 'piedra donde se muele el maíz', son nahuatlismos. La palabra de probable origen maya cigarro se adaptó bajo la forma chigalo.

Referida al cuerpo humano aparece la voz nahuatl chile 'pimiento picante de color rojo', que en chamorro, como en regiones hispanoamericanas, significa 'órgano sexual masculino'.

Es digno de destacarse el hecho de que en las demás lenguas de Micronesia existan también americanismos. La razón es que toda Micronesia fue española desde el siglo XVI. Desde mediados del s. XIX la presencia española se incrementó con misiones y asentamientos militares. El centro administrativo siempre fue Guam y, por eso, la influencia española llegó a las demás islas,muchas veces, a través del chamorro. Entre las múltiples lenguas de Micronesia, hemos podido comprobar que existen hispanismos y, entre

Fundación Juan March (Madrid)

ellos, americanismos, al menos en kusaeño (de la isla de Kusae o Kosrae), mokilés (de Mokil, en el distrito de Ponape), palauano (de las islas Palaos), ponapeño (de Ponape), uleayano (de Uleai o Woleai, en el distrito de Yap), trukés (de Truk), yapés (de Yap) y marshalés (de las islas Marshall). En la mayoría de los casos, los americanismos designan productos de la naturaleza, como cacao, tomate, camote o maíz. En algún caso, el americanismo llega a través del inglés, que lo ha tomado del español. De la misma forma, en las lenguas de Filipinas (tagalo, cebuano, ilocano, etc), junto al gran número de hispanismos, se encuentran voces de procedencia indígena americana.

6. ESPAÑOL RESIDUAL

Desde Madrid íbamos con la idea de encontrar chamorros que hablaran español, pues creíamos que 1898 no estaba tan lejos y podríamos hablar con hijos de hispanohablantes de entonces. Contábamos con el testimonio del Prof. John Lipsky, de la Universidad de Texas, que estuvo en 1985 en Guam y encontró dos personas que hablaban lo que él llama "vestigial Spanish", es decir, "español residual". Según él este español presenta enormes analogías con los criollos españoles de otras áreas.

Según el Censo de Guam de 1980, hay en esta isla 780 personas que hablan español en su casa. Pero la mayoría son españoles, hispanoamericanos o filipinos, nacidos fuera y que por diversas razones se han establecido allí. Lo mismo ocurre con los hispanohablantes que hay en las Marianas del Norte.

Entendemos por "español residual" el que aparece en personas chamorras que no lo han aprendido fuera de sus islas, sino que lo han recibido por las vías tradicionales de hispanización: mestizaje y evangelización.

En Guam supimos de una familia chamorra cuyo padre fue mari-

Fundación Juan March (Madrid)

nero con los españoles y había enseñado español a sus hijos. También nos hablaron mucho de Mons. Óscar Calvo, gran defensor de la cultura española y miembro de la Comisión de la Lengua Chamorra. A pesar de múltiples intentos, no conseguimos hablar con ninguno de ellos. Pero encontramos a otras personas.

Eugenia Áflague León-Guerrero nos cantó varios villancicos navideños en español y recitó oraciones españolas que reza todos los días. Todo esto lo aprendió de su madre, quien a su vez lo aprendió de la suya.Un ejemplo claro de español transmitido de generación en generación. Y vivo todavía, porque esas oraciones se siguen rezando y, en Navidad, toda su familia canta esos villancicos.

También pudimos hablar con Consuelo Artero Calvo, hija de un soldado español, de Mojácar (Almería), llamado Pascual Artero,que estaba haciendo el servicio militar en 1898 en Micronesia, y que se estableció en Guam. Nos recitó el Ave María, y decía no saber nada de español. Su familia, sin embargo, aseguraba que cuando vivían sus padres y hermanos, siempre hablaba con ellos en español.

El Rector de la Universidad, Dr. José Cruz, nos dijo que de niño su abuela le enseñó una oración española, de la que sólo recordaba el principio: "Santo ánget de mi guatda". Alguna otra persona nos dijo algunas palabras en español, que había aprendido en la catequesis de los sacerdotes españoles antes de la guerra mundial.

En Saipán, encontramos tres chamorros que podían mantener, con mayor o menor dificultad, una conversación en español.Antonio Reyes De León Guerrero fue monaguillo con los jesuitas españoles, cuando llegaron a la isla en 1921. Ellos le enseñaron a leer y escribir en español, única lengua que permitían dentro del convento. Por entonces --durante el tiempo japonés-- todavía había familias que hablaban español.Las oraciones, novenas y rosarios siempre se rezaban en español.Las lápidas de aquellos años están escritas en

Fundación Juan March (Madrid)

español en el cementerio.

Antonio De León Guerrero se emociona al contar cómo salvó la vida por saber español. Durante la guerra, los japoneses le llevaron como intérprete de chamorro a Guam. Al llegar los americanos, huyó con su familia a la montaña.Allí los encontraron y obligaron a rendirse encañonándoles con las armas. Haber servido en el ejército japonés le convertía en enemigo. Sólo sabía hablar japonés y chamorro. Y español. Gracias a esto, pudo explicar su situación a un soldado mejicano, al que distinguió por su tez más oscura. Al aclararse que no era japonés y que sólo era intérprete, les llevaron a un comedor. Los japoneses fueron a trabajos forzados.

La Hermana Remedios Castro, nacida en Saipán, aprendió español con las Misioneras Mercedarias de Bérriz. Habla nuestra lengua con enorme soltura y con amplio vocabulario, aunque a veces mezclado con inglés y chamorro. Las Mercedarias de Bérriz tienen obligación de aprender español, por ser una Congregación nacida en España. Por eso hemos conocido a hermanas de Palaos y Ponape que saben hablar perfectamente nuestra lengua.

Santiago Tudela Camacho también nació en Saipán y aprendió el español en su propia familia, por lo que resultó de gran interés hablar con él. Su padre era hispanohablante y su madre chamorra. Su español tiene claros rasgos hispanoamericanos.

Por último, en Tinián entrevistamos a María King, cuyo padre también hablaba español. Sólo pudo recordar algunas palabras y expresiones que aquel decía. Contó que su abuelo tenía muchos amigos con los que siempre hablaba en español. Recitó la Salve y leyó un librito escrito a máquina que reza todos los años con otras señoras de la isla, en nuestra lengua: la novena de San Vicente.

También en Tinián oimos, grabado en cinta, uno de los villan

Fundación Juan March (Madrid)

cicos que habíamos escuchado en Guam a la Sra. León Guerrero. Los que escuchaban la cinta no se habían percatado de que estaba en español.

En todas las islas conocimos a gente que nos decía con orgullo que su padre, abuelo o bisabuelo hablaba español o, incluso, era español. Hace diez años hubiéramos podido encontrar a algunas de estas personas.Hoy sólo hemos encontrado este español residual en mayores de 60 años, y sólo en muy pocos casos están transmitiendo sus conocimientos a la generación siguiente.

Los rasgos generales del español residual de Marianas son:

1º) Contenido: se mantiene mejor el llamado "lenguaje repetido", es decir, oraciones y canciones. La conversación resulta mucho más difícil.

2º) Vocabulario: en la conversación aparecen mezcladas palabras españolas con otras chamorras, inglesas o japonesas. V.g.: "Muy más hablat el japonés que el americano, because educat más de japonés".

3º) Fonética: el español aparece con pronunciación chamorrizada, es decir, con paso de /-l,-r/ a /-t/, realización alveolar de numerosas consonantes y relajación o pérdida de aspirada inicial. Además, hay seseo y yeísmo, a veces rehilante.

4º) Gramática: se observa una simplificación general:

-No hay concordancia ni de género ni de número: " No hay escuela español en este isla", "Mucho amigo habla español".

-Suele no haber conjugación verbal: "Mi papá, muetto".

-Las construcciones son en general breves, con escasas subordinadas: "Como quiero ser monja, he vivido con ellas y ayudando".

Las personas con las que mantuvimos conversación entendían perfectamente todo lo que les decíamos en español, a pesar de poder escucharlo en muy pocas ocasiones. Por otro lado, los que recitaron sólo canciones u oraciones no hablan nuestra lengua,y sin embargo rezan en ella, como en España puede hacerse en latín.

Fundación Juan March (Madrid)

El uso del español en canciones y oraciones es cada vez menor, ya que la mayoría de ellas han sido traducidas al chamorro. Sin embargo, sigue considerándose un rasgo de prestigio social el poder rezar o cantar en español.

El proceso de deshispanización lingüística en el siglo XX puede observarse tomando como ejemplo la anteriormente citada familia Artero:

- La primera generación (la del español Pascual Artero) hablaba en casa español y chamorro. Esto era a finales del siglo XIX y principios del XX. Después, tuvieron que aprender inglés.
- La segunda generación (sus hijos) hablaba español, chamorro e inglés. Como hemos visto antes, la única representante actual de esta generación, Consuelo Artero Calvo, tiene un español muy pobre y muy olvidado.
- La tercera generación (sus nietos) habla chamorro e inglés.
- La cuarta generación (sus bisnietos, menores de 20 años) habla sólo inglés.

En menos de un siglo, el español es ya sólo un recuerdo de algo que hablaban abuelos y bisabuelos, y el chamorro empieza a perderse también.

Fundación Juan March (Madrid)

7. HUELLA CULTURAL HISPANA

7.1. LENGUA

Durante siglos el español fue la lengua de la administración, el comercio, la iglesia y la escuela. Los hispanohablantes (prácticamente igual que hoy) eran españoles, filipinos e hispanoamericanos. Y, naturalmente, también chamorros, resultado del mestizaje de siglos que mezcló la sangre y la lengua. La huella histórica de la lengua española se advierte hoy en varios niveles:

1º) En el chamorro, que tiene un 60 % de palabras de origen español y tiene además influencia en la fonología y la gramática.

2º) En el español residual, es decir, el que conservan hoy chamorros que lo aprendieron en sus islas, por el mestizaje o la evangelización.

3º) En el español actual que aparece a causa de la población hispanohablante llegada en época reciente.

4º) Como lengua extranjera enseñada en las escuelas y la Universidad.

7.2. ANTROPÓNIMOS

Uno de los rasgos hispanos que más rápidamente se perciben es la cantidad de chamorros que tienen nombre y apellido español. Muchas veces, ellos mismos no saben que es español.

La introducción del cristianismo por los españoles ha hecho que casi todos los nombres de pila sean españoles: Pedro, José, María, Francisco, Vicente, Isabel, etc. Hoy, a causa de la penetración estadounidense, muchos llevan su nombre en inglés. En otras islas de Micronesia ocurre lo mismo: muchos tienen nombre español.

Los chamorros son muy dados a los hipocorísticos y utilizan muchos españoles: Pepe, Lola, Lupe, Conchita, Mariquita, Toño, etc. Otras veces utilizan los americanos o crean los suyos propios.

Fundación Juan March (Madrid)

La relación de apellidos españoles es enorme. Hemos recogido los siguientes:

Álvarez
Arriola
Artero
Barcinas
Benavente
Blas
Bordallo
Borja
Cabrera
Calvo
Camacho
Camba
Carbullido
Castro
Cepeda
Cid
Crisóstomo
Cristóbal
Cruz
De la Cruz
De León Guerrero
Díaz
Dueñas
Espinosa
Flores
García
Garrido
Guerrero
Lázaro
León-Guerrero
Lizama
Lorenzo
Luján
Marciano
Martínez
Mendiola
Muño
Palacios
Palomo
Paulino
Pérez
Reyes
Ríos
Sánchez
San Nicolás
Santos
Sigüenza
Tenorio
Torres
Tudela
Valdez
Villagómez

Junto a estos apellidos, aparecen también micronesios (chamorros o carolinos), portugueses, alemanes, japoneses, filipinos y anglosajones, reflejando la multiplicidad de orígenes de la sociedad chamorra actual, que es, en realidad, varias veces mestiza.

7.3. TOPÓNIMOS

El primer topónimo español es el propio nombre de las islas: Marianas, dado por el P. Sanvitores en 1668, en honor de la Reina Doña Mariana de Austria, viuda de Felipe IV y Regente durante la minoría de su hijo Carlos II, que apoyó la evangelización de las islas. Anteriormente habían sido llamadas islas de las Velas Latinas, de los Ladrones y de los Chamurres.

Fundación Juan March (Madrid)

Sobre el nombre de Guam, con frecuentes alusiones a los nombres del archipiélago, ha escrito recientemente Marjorie Driver un completo estudio, muy interesante y útil: Guam: A nomenclatural Chronology (Guam. MARC, University of Guam. 1985).

Otras islas del Pacífico también recibieron nombres en honor de Reyes: Filipinas, por Felipe II; Carolinas, por Carlos II; Australia (o mejor Austrialia, como parece que fue en un principio), en honor de la Casa de Austria; Marquesas, en honor del Virrey de Perú, Marqués de Montes Claros.

Varias de las islas Marianas conservan hoy su nombre español: Rota, Farallón de Medinilla, Farallón de Pájaros, Urracas, Asunción.

Hay también pueblos y barrios de nombre español. En Guam: Barrigada, Bordallo, Camacho, Carlos, Casa de Serena, Cruz, Gayinero, Paseo de Oro, Pérez, Pérez Acres, Salas, San Antonio, Sánchez, Santa Ana, Santa Rita, Santa Rosa, San Vicente. En Saipán: Chalan Kanoa ('calle de la canoa': sólo es hispanismo la segunda parte), Puerto Rico, San Antonio, San José, San Roque, San Vicente. En Tinián: San José, el único pueblo de la isla.

Otros lugares diversos de nombre español son, en Guam: los montes Barrigada, Bolaños y Santa Rosa, la Puntan Dos Amantes 'Punta de los Dos Amantes', Cabras Island, Salinas Beach y otros. En Saipán: Bañadero. En Tinián: Kastiyu, Barangka, Soledad. En Rota: monte Sabana.

Por último, hay en Guam un gran número de calles y plazas de nombre español. En Agaña: Plaza de España, Paseo de Susana, Santo Papa Juan Pablo Dos, Castillo, Soledad, etc. En Umatac: San Dionisio y Niño Perdido. En Inarajan: San José, Hidalgo, etc. En Saipán, Rota y Tinián las calles no tienen nombres.

Fundación Juan March (Madrid)

7.4. RELIGIÓN

Un rasgo evidente de influencia española y, quizás, el más profundamente asumido, es el hecho de que el 90% de los chamorros sea católico.

Las devociones y advocaciones tienen mucho que ver con las españolas: San José, San Vicente Ferrer, San Isidro, San Dionisio, Santa Rosa, Santa Rita, Santa Bárbara, San Roque, San Francisco de Asís, San Antonio; la Virgen del Carmen, de los Remedios, de Guadalupe, la Asunción, la Purísima; los Reyes Magos. Cada pueblo tiene sus fiestas patronales, que se celebran con procesiones y comidas.

Varias iglesias llevan nombre español: la Catedral del Dulce Nombre de María y la iglesia de Nuestra Señora de las Aguas, en Guam; Cristo Rai (forma chamorrizada de Cristo Rey), en Saipán.

El Padre DIEGO LUIS DE SANVITORES fue el evangelizador de las Marianas. Nacido en Burgos, ingresó en la Compañía de Jesús y marchó a misiones a Méjico y Filipinas. Solicitó autorización para fundar una misión en Guam e islas aledañas y recibió el apoyo de la Reina Mariana, por lo que las llamó Marianas en su honor. En 1668 llegó con un grupo de jesuitas y catequistas: españoles, mejicanos y filipinos. Visitó las trece islas del archipiélago. Bautizó a miles de personas. Escribió en latín la primera gramática de la lengua nativa. El jefe Quipuha, autoridad suprema de Guam, cedió voluntariamente los terrenos para la construcción de la misión.

Ciertos nativos recelaron de los misioneros. Los barcos llevaron enfermedades para ellos desconocidas. Se difundió la idea de que el bautismo hacía morir a los niños. Un chino llamado Choco, claro enemigo de los españoles, capitaneó a los descontentos. Varios sacerdotes, catequistas y soldados fueron asesinados.

Fundación Juan March (Madrid)

Entre todas las dificultades, Sanvitores seguía bautizando. El jefe Matapang le amenazó con matarlo si bautizaba a su hija. Por ser una sociedad matriarcal y tener el consentimiento de la madre, Sanvitores la bautizó. Matapang, ayudado por otro nativo, lo mató, junto con un monaguillo llamado Pedro.

Tras estos asesinatos, se produjeron nuevas revueltas. Con el levantamiento llegaron más tropas españolas. En los enfrentamientos murieron miles de personas. Los sacerdores intentaban en vano evitar represalias por ambas partes. Durante muchos años la situación fue irregular. Y con las guerras, aparecieron epidemias y catástrofes naturales (tifones, terremotos). La población de las islas quedó muy disminuida.

Durante el siglo XVIII se fue reconstruyendo poco a poco la vida de las islas. Los jesuitas enseñaban religión, literatura, música, nuevas técnicas agropecuarias, en el Colegio de San Juan de Letrán, de Agaña, creado con los fondos donados por la Reina Mariana. En 1767 fueron expulsados de todos los territorios españoles. Les sustituyeron los agustinos.

Después de 1898 los sacerdotes españoles siguieron en Guam, pero desde 1936 empezaron a ser sustituidos por estadounidenses. En las Marianas del Norte, entre 1899 y 1914 fueron alemanes. En 1921, los japoneses autorizaron la vuelta de los jesuitas españoles, que estuvieron allí hasta 1946. En 1928 llegaron las Mercedarias de Bérriz.

En la actualidad hay una decena de misioneros españoles: Misioneras Mercedarias de Bérriz, Carmelitas Descalzas y Agustinos Recoletos, entre Guam y las Marianas del Norte.

La labor realizada durante siglos ha sido enorme. Gracias a los misioneros la cultura y la economía prosperaron. Enseñaban en español y en chamorro. Escribieron gramáticas y diccionarios de esta lengua. Cuando el Papa Juan Pablo II visitó Guam en febrero

Fundación Juan March (Madrid)

de 1981, se refirió a "la deuda de gratitud que tenemos con el espíritu evangelizador de aquellos que han trabajado con dedicación desinteresada en la transmisión de la fe de Cristo".

El 6 de octubre de 1985, fecha de la beatificación del Padre Sanvitores (hoy llamado Beato Diego de Marianas), supuso un momento muy importante para la Iglesia de las Marianas y para las relaciones de estas islas con España, ya que el papel histórico de nuestro país fue continuamente recordado.

7.5. ARQUITECTURA

1) MONUMENTOS ESPAÑOLES

Entendemos por tales las construcciones realizadas por españoles o bajo la dirección de éstos, tanto antes como después de 1898.

En GUAM destaca el conjunto histórico de la Plaza de España, en el centro de Agaña, donde estaba el Palacio del Gobernador, sede de la administración española desde 1669, y donde hoy hay diversas oficinas del Gobierno y el Parlamento del Territorio. De todo el complejo histórico quedan los arcos de la fachada del Almacén (edificio del s.XVIII derruido en 1930), la Azotea, la Casa de Chocolate y el Museo (que era la casa del jardinero del Gobernador y la única que se conserva en pie). También está aquí la Catedral, totalmente moderna, pero que mantiene su nombre español: Dulce Nombre de María y que guarda la imagen del s.XVII de la Virgen del Camarín (Santa Marían Kamalén). La Catedral antigua y casi todas las edificaciones de época española desaparecieron durante la segunda guerra mundial.

También en Agaña está el puente de San Antonio (a veces llamado To´lai Acho´ 'puente de piedra'), construido en 1800 en la administración del Gobernador Don Manuel Muro, en la canalización

Fundación Juan March (Madrid)

del río que llevaba el agua a los barrios de San Nicolás y Santa Cruz, existentes antes de la guerra, con casas de mampostería.

Dominando Agaña y toda su bahía se alza el fuerte de Santa Águeda, una de las pocas construcciones militares españolas que se mantiene. Construido en 1800, sirvió fundamentalmente de lugar de observación.

La capital, Agaña, y la ciudad más importante del sur, Umatac, estaban unidas por El Camino Real, del que quedan huellas varias. Hay un puente cerca de Agat, construido en piedra a finales del siglo XVIII, y otro sobre el río Sella. Junto a este último, hay también un horno de piedra de principios del s. XIX, en el lugar donde había una leprosería. El Camino Real tenía también monumentos a la Santa Cruz, uno de los cuales se conserva en el valle del río Atantano. Fue levantado entre 1776 y 1786 en honor del Gobernador Don Felipe Cerain.

En Umatac, lugar al que llegó Magallanes en 1521, destaca el fuerte de Nuestra Señora de la Soledad, situado en lo alto de un cabo, desde el que se domina todo el pueblo y la bahía. Fue construido a principios del s. XIX. Queda en pie la garita y las ruinas del arsenal. Todo ello es de piedra, así como el pavimento. De los fuertes de San José y del Santo Ángel sólo quedan algunas piedras. En el pueblo mismo están las ruinas, comidas por la vegetación, de la iglesia de San Dionisio.

En Merizo se conserva el edificio habitado más antiguo de Guam: el Convento, que todavía hoy es la casa del párroco. Fue construido en 1856. Junto a él está el campanario (Kampanayon Malesso), levantado en 1910, bajo la dirección del Padre Cristóbal de Canals.

El pueblo de Inarajan está incluido en el "National Register of Historical Places" como un distrito histórico, ya que contiene casas y calles de las últimos años del tiempo español y de princi

Fundación Juan March (Madrid)

pios de este siglo.

En la isla de SAIPÁN encontramos la torre de la iglesia de Cristo Rey (Cristo Rai), en Garapán. Fue construida por los jesuitas españoles en 1932. Es de estilo neogótico y de cemento, dos rasgos de evidente modernidad.

2) EDIFICACIONES MODERNAS DE ESTILO ESPAÑOL

Se conoce como estilo español el que presenta ciertos rasgos que, efectivamente, son típicamente hispanos: paredes blancas, tejas rojas y arcos que forman galerías. La vigencia de este estilo demuestra una vez más la penetración hispana.

En GUAM destaca la Casa de Gobierno (Government House o Guma Gobietno), residencia oficial del Gobernador actual, donde se guarda el escudo del Palacio del Gobernador español, así como cuadros y mapas de época española. Está situada entre el fuerte de Santa Águeda y la Cuesta de San Ramón, residencia del Arzobispo.

En la Plaza de España se han construido varios elementos en estilo español, al haber sido destruidos los originales durante la guerra o en la postguerra inmediata. En múltiples lugares de la isla pueden verse casas blancas con tejas rojas, incluso hay urbanizaciones enteras de este estilo.

Lo mismo ocurre en Saipán, donde, además de viviendas de estas características, sobresale la Catedral de Chalan Kanoa, construida en los años 1947-1948, según los planos diseñados por un jesuita español, el Hermano Gregorio. Igual que la torre de Cristo Rey, es de estilo neogótico y de cemento, lo que constituye un orgullo para los saipaneses, que ven en ella un reflejo del arte europeo, escaso en aquella zona del mundo.

Fundación Juan March (Madrid)

7.6. AGRICULTURA Y GANADERÍA

La presencia hispana revolucionó el sector primario de la economía, que hasta entonces se había limitado a la recolección de frutas, la pesca y el cultivo de algún producto, como el arroz.

Los españoles llevaron nuevas frutas: peras, manzanas, uvas. Y llevaron también frutas y hortalizas americanas: maíz, patatas, tomates, camotes, aguacates, papayas. Y animales hasta entonces desconocidos en estas islas: perros, gatos, vacas, ovejas, cabras, gallinas, caballos.

Con todo ello, se introdujeron nuevas técnicas agropecuarias y se modificó la organización económica y social. Llegaron a las islas el arado, la carreta, el molino, útiles de labranza, herramientas diversas, el metate (para moler maíz). Apareció el rancho (rancho o lancho en chamorro) como unidad de producción. En realidad, son granjas o huertas más bien pequeñas, como puede comprenderse por la reducida extensión de las islas.

7.7. JUEGOS Y DANZAS

Varios de los juegos tradicionales de las Marianas son de origen hispano, y así lo delata su nombre. Destaca el papalote, nombre mejicano para la cometa; y el tulompo, forma chamorrizada del trompo o peonza. El entretenimiento más generalizado es la pelea de gallos, llamada gayera. Los propios chamorros tienen clara conciencia de su origen hispano y la gran mayoría de las palabras relacionadas con este espectáculo son españolas.

El juego de cartas más popular se llama tres siete, la propia baraja se llama balaha y las cartas katta. Los palos de la baraja española o balahan españot son: espadas, kopas, oros y bastos. Y la apuesta es aposta.

Fundación Juan March (Madrid)

También están en relación con lo español algunos bailes. Los tradicionales son batso y sotes (relacionado con sotar 'bailar'). Otros bailes de nombre hispano son: rumba, samba, tango, chacha-cha. 'Baile' o 'bailar' se dice baila y la persona es bailadot, bailadora.

En 1985 Guam presentó en el Festival de Pueblos del Pacífico, celebrado en Tahití, varias danzas de claro origen hispano, por el ritmo y los atuendos. Muchas de las canciones chamorras tienen música española o hispanoamericana.

7.8. GASTRONOMÍA

Muchas de las comidas consideradas típicamente chamorras son en realidad las mismas que en otros lugares del mundo hispano. Productos o preparados gastronómicos cuyo nombre ya refleja el origen, son, entre otros: chorisos, motsiyas, eskabeche, pastet, rosko, roskete, pan, pan de sal, pan de leche, adobo, mantekiya, keso, balensiana, fritada, empanada, etc.

Los procedimientos culinarios tienen también nombre español: aflito < frito, chankocha < sancocha, etc.

Lo mismo ocurre con multitud de utensilios y objetos de cocina: baso, tenedot, kichala < cuchara, kucharón, plato, kubietto, bandeha, sattén, katdero, katderito, etc.

Hay que señalar, sin embargo, que, a causa de los ingredientes o procedimientos especiales utilizados, en algunas ocasiones la comida chamorra difiere de la nuestra, aunque siga conservando la denominación y la esencia hispana.

Fundación Juan March (Madrid)

8. PRESENCIA HISPANA ACTUAL

8.1. POBLACIÓN HISPANA

En Guam, según el Censo de 1980, hay 780 personas que hablan español en su casa. De las Marianas del Norte no nos consta este dato, pero también hemos conocido allí a hispanohablantes. La población hispana está compuesta por hispanoamericanos (mejicanos, cubanos, puertorriqueños y colombianos, principalmente), hispanos de Estados Unidos, filipinos y españoles. Y algunos chamorros.

Los españoles que viven en las Marianas son pocos. Hay algunos matrimonios hispano-chamorros. El grupo principal lo forman los misioneros. Los agustinos rigen cuatro parroquias en Guam, dos de ellas de nombre español: Nuestra Señora de las Aguas y San Isidro. Las Carmelitas Descalzas dirigen un convento contemplativo en Guam. Las Mercedarias de Bérriz tienen una guardería en Guam y tres casas en Saipán: convento, casa de formación y casa de oración. También hemos conocido religiosas mejicanas y de diversas islas de Micronesia que hablan estupendo español, así como sacerdotes filipinos hispanohablantes.

8.2. RELACIONES COMERCIALES

El volumen de intercambios comerciales entre España y las Marianas es muy pequeño. Las cifras de que disponemos son de 1983, 1984 y 1985, tomadas de las sucesivas ediciones del Anuario El País, y se refieren al conjunto de la Oceanía americana, lo que indica que el nivel de estas relaciones es mínimo.

Estas cifras, expresadas en miles de pesetas, son:

Fundación Juan March (Madrid)

	1983	1984	1985
Exportación española	36.923	23.027	32.800
Importación a España	1	18.389	1.100

Nosotros hemos podido ver en las tiendas algunos productos españoles: aceitunas, juguetes y bolsos de Loewe.

8.3. ESTUDIOS ESPAÑOLES

En Guam, varios centros docentes, públicos y privados, de enseñanza secundaria ofrecen clases de español a sus alumnos, que pueden estudiar dos años de lengua extranjera. Las preferidas son japonés y español. En total, son unos mil los estudiantes de nuestra lengua.

La Universidad de Guam, a causa de una fuerte restricción presupuestaria, ha suprimido las clases de español para el año 1986. Hasta ese momento, la Prof. Carolyn McClurkan era la encargada del curso.

En Saipán sólo se imparte nuestra lengua en la escuela católica, la Mount Carmel High School, donde enseñan las mercedarias, a un centenar de alumnos.

Un importante centro para el estudio de la cultura española es el Micronesian Area Research Center (MARC) de la Universidad de Guam. Allí, la Prof. Marjorie Driver dirige la sección de documentos españoles, que recoge gran cantidad de utilísima información histórica. La biblioteca y el archivo del MARC son una fuente imprescindible para el estudio de la presencia española en Micronesia. Una de las principales tareas de la Prof. Driver es di-

Fundación Juan March (Madrid)

rigir las traducciones al inglés y ordenar todo el material existente, así como el análisis y estudio histórico. Los documentos proceden de España, Méjico, Filipinas, Estados Unidos, y de las propias Marianas. Una de las principales colaboradoras del MARC es la española María Teresa Arias,MMB, periodista e historiadora, dos veces becada por el "Comité Conjunto Hispano-Norteamericano". En el MARC trabajan historiadores, antropólogos, arqueólogos,geógrafos, etc, lo que permite un provechoso contacto entre disciplinas en muchos casos interdependientes.

8.4. MONUMENTOS A ESPAÑOLES

En los últimos años se han levantado varios monumentos dedicados a españoles en la isla de Guam.

En el lugar en que sufrió martirio el Padre Sanvitores, en Tumon Bay, se ha levantado un templete de estilo español, junto al cual un grupo escultórico reproduce la escena de la muerte del beato. Fue inaugurado el día 10 de diciembre de 1985. También en Tumon, el día de la beatificación, 6 de octubre de 1985, se inauguró una gran estatua del P. Sanvitores en el jardín de la iglesia de St.William, hoy llamada del Beato Diego de Marianas.

En Umatac se encuentra el monumento a Fernando de Magallanes ya que, según todos los indicios, fue este el lugar al que llegó el 6 de marzo de 1521. El obelisco que recuerda aquel acontecimiento fue erigido en 1926 por la Guam Teachers Association y repuesto en 1962 por el Círculo Cervantino de Guam.

Además de estos tres monumentos, hay en Agaña una gran pintura mural que recuerda la época española. Se trata de una obra artística exterior, en las oficinas del Gobierno, detrás de la Plaza de España. Representa las 4 etapas históricas: indígena, española, estadounidense bajo control naval, y la civil actual. En

Fundación Juan March (Madrid)

el aeropuerto hay una gran pintura que recuerda la llegada de las naves de Magallanes a estas islas. La escena está vista desde la perspectiva de los nativos que ven a lo lejos los barcos españoles.

8.5. AUSENCIA ESPAÑOLA...

Frente a toda esta presencia cultural, religiosa, comercial, educativa y humana, pasada o presente, de España, sobrecoge la ausencia actual. No hay ninguna representación ni oficial ni privada. No hay un Viceconsulado honorario, ni Casa de España ni Asociación hispana alguna. Los profesores de español no reciben ayuda de España.

Todo esto se traduce en que España y lo hispano en general esté ausente de múltiples celebraciones de tipo político o cultural que se celebran en Guam o las Marianas del Norte.

Y sin embargo hay una historia de siglos.

Fundación Juan March (Madrid)

9. CONCLUSIONES

1ª) ESPAÑA HA DEJADO UNA IMPORTANTE HUELLA CULTURAL en múltiples aspectos de la vida de las islas (religión, lengua, topónimos y antropónimos, juegos y danzas, gastronomía, etc.). Otros países hispanos, especialmente Méjico y Filipinas, han ejercido también una notable influencia, a causa del galeón que unía Acapulco y Manila, que hacía escala en Guam.

2ª) LA LENGUA CHAMORRA TIENE GRAN INFLUENCIA ESPAÑOLA: el 60 % de su vocabulario es de origen hispano (procedente de España o de Hispanoamérica) y se advierten también importantes influencias en la fonología y en la gramática.

3ª) EL CHAMORRO ESTÁ ACTUALMENTE EN PELIGRO: en Guam ya sólo lo habla el 34 % de la población, y desciende alarmantemente el número de chamorrohablantes entre los jóvenes.

En las Marianas del Norte es hablado por el 60 % de la población, y se mantiene en todas las edades.

Se observa que cuanto más rural es la isla o la zona, más se conserva la cultura autóctona.

4ª) LA PENETRACIÓN DE ESTADOS UNIDOS ES MUY FUERTE, en todos los aspectos (cultura, lengua, política, economía, etc), especialmente en Guam, donde comenzó en 1898. El triunfo del inglés es evidente. En las Marianas del Norte la americanización es menor, ya que comenzó en 1944.

5ª) LA LENGUA ESPAÑOLA SE MANTIENE, a pesar de todo, aunque débilmente, de varias formas: 1.A través del chamorro, como continuador, en cierto modo, de nuestra lengua. 2. En el "español residual" hablado por chamorros. 3.En la asignatura de lengua española en las escuelas. Y 4.En los nuevos hispanos llegados durante la administración estadounidense.

Fundación Juan March (Madrid)

6ª) UNA ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA AYUDARÍA a mantener despierto el legado cultural de tres siglos y medio de historia. En concreto, conviene llevar a cabo las siguientes actuaciones:

1. Crear una representación de España: Viceconsulado, Centro Cultural o entidad similar.
2. Crear lectorados de español en la Universidad de Guam y en el "Northern Marianas College".
3. Enviar material didáctico sobre la cultura española a los profesores de español.
4. Ayudar a la realización de viajes de estudios a España, para que los jóvenes chamorros conozcan nuestro país.
5. Becar a investigadores españoles para que estudien los fondos documentales del "Micronesian Area Research Center".
6. Invitar a España a personalidades de la cultura, las artes o las ciencias y, especialmente, a hispanistas.
7. Invitar a participar en las tareas del V Centenario del Descubrimiento a los Gobiernos de Guam y de las Marianas del Norte.
8. Participar en las actividades internacionales que se celebren en estas islas.
9. Apoyar, técnica y económicamente, la reconstrucción de los monumentos españoles.

Otros países históricamente vinculados a estas islas, como Japón y Alemania, han realizado ya actuaciones similares.

En agosto de 1985 la Asociación de Hispanistas de Asia, reunida en Seúl, adoptó una resolución por la que "tratará de cultivar, salvaguardar y potenciar las modalidades del español que se conservan en Asia, como el chabacano de las islas Filipinas y el chamorro de Guam".

Fundación Juan March (Madrid)

Fundación Juan March (Madrid)

FUNDACION JUAN MARCH
SERIE UNIVERSITARIA

TITULOS PUBLICADOS — **Serie Marrón**

(Filosofía, Teología, Historia, Artes Plásticas, Música, Literatura y Filología)

1 Fierro, A.:
Semántica del lenguaje religioso.

10 Torres Monreal, F.:
El teatro español en Francia (1935-1973).

12 Curto Herrero, F. Fco.:
Los libros españoles de caballerías en el siglo XVI.

14 Valle Rodríguez, C. del:
La obra gramatical de Abraham Ibn' Ezra.

16 Solís Santos, C.:
El significado teórico de los términos descriptivos.

18 García Montalvo, P.:
La imaginación natural (estudios sobre la literatura fantástica norteamericana).

21 Durán-Lóriga, M.:
El hombre y el diseño industrial.

32 Acosta Méndez, E.:
Estudios sobre la moral de Epicuro y el Aristóteles esotérico.

40 Estefanía Alvarez, M.ª del D. N.:
Estructuras de la épica latina.

53 Herrera Hernández, M.ª T.:
Compendio de la salud humana de Johannes de Ketham.

54 Flaquer Montequl, R.:
Breve introducción a la historia del Señorío de Buitrago.

60 Alcalá Galvé, A.:
El sistema de Servet.

61 Mourão-Ferreira, D., y Ferreira, V.:
Dos estudios sobre literatura portuguesa contemporánea.

62 Manzano Arjona, M.ª:
Sistemas intermedios.

67 Acero Fernández, J. J.:
La teoría de los juegos semánticos. Una presentación.

68 Ortega López, M.:
El problema de la tierra en el expediente de Ley Agraria.

70 Martín Zorraquino, M.ª A.:
Construcciones pronominales anómalas.

71 Fernández Bastarreche, F.:
Sociología del ejército español en el siglo XIX.

72 García Casanova, J. F.:
La filosofía hegeliana en la España del siglo XIX.

73 Meya Llopart, M.:
Procesamiento de datos lingüísticos. Modelo de traducción automática del español al alemán.

75 Artola Gallego, M.:
El modelo constitucional español del siglo XIX.

77 Almagro-Gorbea, M., y otros:
C-14 y Prehistoria de la Península Ibérica.

Fundación Juan March (Madrid)

94 Falcón Márquez, T.:
La Catedral de Sevilla.

98 Vega Cernuda, S. D.:
J. S. Bach y los sistemas contrapuntísticos.

100 Alonso Tapia, J.:
El desorden formal de pensamiento en la esquizofrenia.

102 Fuentes Florido, F.:
Rafael Cansinos Assens (novelista, poeta, crítico, ensayista y traductor).

110 Pitarch, A. J., y Dalmases Balañá, N.:
El diseño artístico y su influencia en la industria (arte e industria en España desde finales del siglo XVII hasta los inicios del XX).

113 Contreras Gay, J.:
Problemática militar en el interior de la península durante el siglo XVII. El modelo de Granada como organización militar de un municipio.

116 Laguillo Menéndez-Tolosa, R.:
Aspectos de la realeza mítica: el problema de la sucesión en Grecia antigua.

117 Janés Nadal, C.:
Vladimir Holan. Poesía.

118 Capel Martínez, R. M.ª:
La mujer española en el mundo del trabajo. 1900-1930.

119 Pere Julià:
El formalismo en psicolingüística: Reflexiones metodológicas.

126 Mir Curcó, C.:
Elecciones Legislativas en Lérida durante la Restauración y la II República: Geografía del voto.

130 Reyes Cano, R.:
Medievalismo y renacentismo en la obra poética de Cristóbal de Castillejo.

133 Portela Silva, E.:
La colonización cisterciense en Galicia (1142-1250).

134 Navarro Mauro, C.:
La terapia de pareja según la teoría sistémica.

138 Peláez, M. J.:
Las relaciones económicas entre Cataluña e Italia, desde 1472 a 1516, a través de los contratos de seguro marítimo.

142 Reyero Hermosilla, C.:
Gregorio Martínez Sierra y su Teatro de Arte.

144 Arnau Faidella, C.:
Marginats a la novel.la catalana (1925-1939): Llor i Arbó o la influencia de Dostoievski.

148 Franco Arias, F.:
El vocabulario político de algunos periódicos de México D. F. desde 1930 hasta 1940 (Introducción). Estudio de Lexicología.

149 Muñiz Hernández, A.:
El Teatro Lírico del P. Antonio Soler.

159 Amigo Espada, L.:
El Léxico del Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanceada Judeoespañola.

160 Merino Navarro, J. P.:
Hacienda y Marina en Francia. Siglo XVIII.

167 Trapero Trapero, M.:
Pervivencia del antiguo teatro medieval castellano: la pastorada leonesa.

175 Manzorro Pérez, M.:
Técnicas tradicionales y actuales del grabado.

176 Maldonado López, A.:
Terapia de conducta y depresión: un análisis experimental de los modelos conductual y cognitivo.

177 Jiménez Gómez, M.ª de la C.:
Aproximación a la Prehistoria de El Hierro.

178 Izquierdo Benito, R.:
Precios y salarios en Toledo en el siglo XV (1400-1475).

179 Romera Castillo, J.:
La Poesía de Hernando de Acuña.

181 Bernal Rodríguez, M.:
Cultura popular y Humanismo: Estudio de la «Philosophia Vulgar», de Juan de Mal Lara.

Fundación Juan March (Madrid)

186 Sesma Muñoz, J. A.:
Transformación social y revolución comercial en Aragón durante la Baja Edad Media.

189 Moya Espí, C.:
Interacción y configuración en el pensamiento de Dilthey.

190 López Torrijos, R.:
La mitología en la pintura española de los siglos XVI y XVII.

191 Rojo Martín, M.ª del R.:
Evolución del movimiento vanguardista. Estudio basado en La Gaceta Literaria **(1927-1932).**

194 Gotor Sicilia, A.:
La variable revista **en la literatura científica.**

199 Izquierdo Alberca, M.ª J.:
Doña Francisquita y La villana. Dos zarzuelas basadas en textos de Lope de Vega.

200 Pérez de Tudela y Velasco, M.ª I.:
La mujer castellano-leonesa durante la Alta Edad Media.

206 Ribot García, L. A.:
La revuelta de Mesina, la guerra (1671-1674) y el poder hispánico en Sicilia.

207 Gil Pujol, J.:
Recepción de la Escuela de Annales en la historia social anglosajona.

214 Aracil, A.:
Música sobre máquinas y máquinas musicales. Desde Arquímedes a los medios electroacústicos.

216 Franco Mata, A.:
Escultura gótica española en el siglo XIV y sus relaciones con la Italia trecentista.

217 Pertierra de Rojas, J. F.:
Las relaciones hispano-británicas durante la Segunda República española (1931-1936).

224 Jiménez Blanco, J. I.:
Crisis y expansión de la agricultura de Andalucía Oriental, 1874-1936.

225 Peset, J. L.:
Pasado, presente y futuro de la Universidad española.

227 Gilman Guillén, A.:
El uso del suelo en la prehistoria del suroeste de España.

235 Salvador, G.; Neira, J.; Echenique, M.ª T.; Colón, G. y García, C.:
Mapa lingüístico de la España actual.

Fundación Juan March (Madrid)